

Ladies' chat / Charla de señoras

Ana Cristina Cesar

Tradução de Willian Moura¹
Universidade Federal de Santa Catarina



Ana Cristina Cesar

Apresentação

Ana Cristina Cesar (1952-1983), também conhecida como Ana C., foi uma poeta, tradutora e crítica literária brasileira. Foi um dos principais nomes da Poesia Marginal e da Geração Mimeógrafo, movimento literário brasileiro ocorrido na década de 1970 cujas produções de escritoras e escritores eram publicadas de forma alternativa e independente, muitas vezes, utilizando o mimeógrafo como principal técnica de reprodução. O poema aqui traduzido, “Conversa de senhoras”, foi transcrito diretamente do compêndio de suas obras denominado *Poética* (Cesar, 2013).

REFERÊNCIA

CESAR, Ana Cristina. *Poética*. São Paulo: Companhia das Letras, 2013.

¹ Doutorando em Estudos da Tradução pelo Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina. E-mail: willianmoura.tradutor@gmail.com. Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-2675-6880>.

Ladies' Chat

I don't even need to get married
I take from him all I need
I'm not leaving this place anymore
I highly doubt it
This whole woman thing is over
The cat got it and feasted on it
He dances like a music box
Writers don't exist anymore
But he didn't have to play god
There's someone in the house
Do you think he can handle it?
Mr. Tenderness is knocking
I didn't care at all
Scheming: I get the last word
Trap: dying to know
She's a weirdo
Well, you lie way too much
He's keeping tabs on me
Who did you sell your time to?
I can't say: I stuck with the misfit
It doesn't make any sense
But what about the job?
He's acting sweet
I think it's a lie
Don't even start

Charla de señoras

Ni siquiera necesito casarme
Le saco todo lo que quiero
Ya no me voy de aquí
Lo dudo mucho
Este tema de mujeres ya se acabó
El gato se lo comió y disfrutó cada bocado
Baila como una cajita de música
Ya no hay escritores
Pero, ¿tenía que volverse dios?
Hay alguien en la casa
¿Tú crees que lo soporta?
El Sr. Ternura está llamando
Ni me importaba
Conspirando: yo doy la réplica
Trampa: loca por saber
Ella es rarísima
Pero tú mientes demasiado
Él me está vigilando
¿A quién le vendiste tu tiempo?
No sé decir: me quedé con el desplazado
No tiene ningún sentido
¿Y el curro?
Él está muy amable
Creo que es mentira
No empieces

Conversa de senhoras

Não preciso nem casar
Tiro dele tudo o que preciso
Não saio mais daqui
Duvido muito
Esse assunto de mulher já terminou
O gato comeu e regalou-se
Ele dança que nem um realejo
Escritor não existe mais
Mas também não precisava virar deus
Tem alguém na casa
Você acha que ele aguenta?
Sr. ternura está batendo
Eu não estava nem aí
Conchavando: eu faço a tréplica
Armadilha: louca pra saber
Ela é esquisita
Também você mente demais
Ele está me patrulhando
Para quem você vendeu seu tempo?
Não sei dizer: fiquei com o gauche
Não tem a menor lógica
Mas e o trampo?
Ele está bonzinho
Acho que é mentira
Não começa